むくげ通信 310 号 2022. 1. 30

手製韓日辞典の作成について（２）

山根 俊郎

収録１，７７８語

私は、暇を見ては手製韓日辞典の収録語数を増やしてきました。

2022 年 1 月 30 日現在 1, 778 語になりました。用言（動詞・形容詞）だけを掲載しているので、ある程度頻度の高い単語は網羅したと自負しています。（下の表参照）

以前、むくげ通信 308 号（2021.9.26）の時は、1,158 語だったので 620 語も増えました。

使役と受身

今回は、せっかく集めた単語データーを使って使役と受身の実体を具体的に紹介したいです。

使役については、韓国語学習ジャーナル HANA（ハナ）VOL.06（2015 年 3 月発行）P68-P73「上級を目指すための文法ポイント強化」第４回　使役について　文：金美仙先生（同志社大学他講師）という分かりやすい説明がありました。以下引用します。

1 使役形の形

日本語は「～せる･させる」という使役形がほぼ規則的に作れますが、韓国語は受身の場合と同じように偶発的に存在していて、-이/히/리/기/우/구/추-という接辞を付けた形、-시키다を付けた形、－게하다を付けた形の三つの種類があります。

－게하다は、ほぼ全ての動詞に付けることができますが、-이/히/리/기/우/구/추-は、一部の固有動詞に、-시키다は、主に漢字語動詞に付けて使役形を作ります。

2 固有語の使役

固有語動詞の使役形の作り方には-이/히/리/기/우/구/추-という接辞を付ける方法と－게하다を付ける方法の2通りがあります。

① 앉다（座る）－앉히다（座らせる）

固有語動詞のうち、どれがこの方法による使役形のペアを持っているか、また、-이/히/리/기/우/구/추-のうちどの接辞がどの動詞に付くかに関しては、規則性がないのでいちいち覚えなければなりません。一方、－게하다はほぼ全ての動詞に付きます。（以下省略）

私は、どうせ覚えなければならないのならば今、私が作っている辞典の中で使役をピックアップして覚えよう、と考えました。

なお、受身表現については、HANA（ハナ）VOL.04（2014 年 11 月発行）で同じく金美仙先生が説明されているので次号で述べたいと思います。

私の辞典の中には固有語動詞に、-이/히/리/기/우/구/추-という接辞を付けた使役の例が 81 語発見されました。

今回は、その内から重要動詞（★★★）で使役と受身の両方に変化するもの 9 語。それに次ぐ使役のみの 17 語。（No. 10-26）

形容詞が使役で他動詞に変化する 6 語。合計 32 語を次の 2 ページに掲げます。

ぜひ覚えましょう！！！

「手製 韓日辞典」の内訳について

			★★★	★★	★	ほしなし
１漢字語	494	27.78%	４０	１６４	２１８	７２
２固有語	１，２８４	72.21%	１７８	３７５	３４７	３８４
合　計	１，７７８		２１８	５３９	５６５	４５６
			12%	30%	31%	25%